

E43 - Burn Nino Burn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Shuka

An outfit that lets you travel back in time?

[00:05] Nino

The key is overcoming this wall, and these holy beasts.

[00:15] Shiko

Beasts! They reside within everyone's hearts.

[00:19] Shiko

Beasts! Wild at times.

[00:22] Shiko

Beasts! Your name is "love."

[00:27] Shiko

I wish for warmth...

[00:29] Shiko

Dosukoi...

[01:57] Yui

Idol Time

[01:57] Yui

PriPara

SIGN Burn Nino Burn

[02:09] Mimiko

Don't be so disappointed that you're not a holy beast, Mr. Abominable Snowman.

[02:15] Yeti

So sad...

[02:24] Powan

Powan, powan, powan!

[02:28] Shuka

Galala, don't go to sleep!

[02:30] Powan

Powan, powan, powan!

[02:33] Galala

I'm not sleeping!

[02:36] Pakku

Chomp...

[02:37] Galala

If I go to sleep again, I might
not wake up for a thousand years!

[02:41] Galala

I don't want to be lonely anymore.

[02:44] Galala

I don't want to be separated from my friend.

[02:47] Galala

Friend?

[02:49] Galala

Without the system dividing day and night,

[02:53] Galala

would Galala and I have been friends, too?

[02:56] Pakku

Galala, don't push yourself so hard, chomp.

[02:58] Pakku

I'll eat dreams so you can stay awake.

[03:02] Galala

No!

[03:03] Galala

I can't eat girls' dreams!

[03:05] Galala

I promised Shuka I wouldn't!

[03:08] Galala

So I'm eating these.

[03:10] Galala

If I eat coffee beans,
they might keep me awake.

[03:15] Pakku

Will they, chomp?

[03:17] Galala

Do you want to eat beans
instead of dreams, Pakku?

[03:20] Galala

Dreams and beans are kind of similar.

[03:23] Galala

Or do I mean great white beans?

[03:26] Galala

Or green sea beans?

[03:27] Pakku

Don't want coffee beans,
white beans, or green beans!

[03:31] Pakku

Going to eat dreams, chomp!

[03:33] Galala

Beans! I mean, don't!

[03:35] Pakku

Chomp...

[03:36] Shuka

Take this, and this, and this!

[03:39] Powan

Powan, powan, powan!

[03:41] Pakku

Chomp, chomp, chomp!

[03:45] Michiru

Um, these holy beasts...

[03:51] Michiru

It's clearly them, right?

[03:56] Puni

Puni?

[03:56] Chupe

Chupe?

[03:56] Pitsuji

Pi?

[03:57] Yui

That's dreamy correct?

[03:59] Laala

That's correct, got it?

[04:01] Nino

Do these glasses tell us if we're correct?

[04:04] Yui

Really? In that case...

[04:06] Yui

"Kome" is rice in English.

[04:11] Michiru

Such convenient glasses.

[04:14] Nino

Are they really the holy beasts?

[04:17] Puni

Puni.

[04:17] Chupe

Chupe.

[04:17] Pitsuji

Pitsu.

[04:18] Michiru

In other words, if we overcome the wall...

[04:22] Nino

They'll awaken as holy beasts.

[04:27] Yui

But what wall are we supposed to overcome?

[04:31] Michiru

Walls... walls...

[04:33] Michiru

I don't know.

[04:34] Michiru

I've never even climbed over a fence.

[04:37] Michiru

I can't climb over a wall.

[04:39] Michiru

I can't, I can't, I can't!

[04:42] Nino

I know what I have to do.

[04:45] Nino

The wall I need to overcome is Shion-senpai!

[04:50] Chupe

Chu?

[04:51] All

That's correct?

[04:53] Nino

I'll overcome the wall called Shion-senpai,

[04:56] Nino

awaken Chupe as a holy
beast, and get an outfit!

[05:00] Chupe

Chupe!

[05:01] Nino

Hero idol and PriPara Girl Nino
Rainbow will go for two— no,

[05:06] Nino

a hundred thumbs up!

[05:12] Nino

Shion-senpai, I challenge you!

[05:15] Nino

Strong grass resists the gale!

[05:16] Nino

I am the powerful grass
unbeaten by fierce winds!

[05:20] Shion

So defeating me means you'll
have overcome your wall.

[05:24] Shion

Very well. For me, running from a challenge

[05:29] Shion

is not an option!

[05:31] Shion

Just as there's no time
outs in a game of Go!

[05:33] All

Nino, Nino, Rainbow! Fight on!

SIGN Ninja Monja

[05:38] Dorothy

What are you challenging her to?

[05:39] Dorothy

There's no way you can beat Shion at Go.

[05:42] Dorothy

Right, Leona?

[05:44] Leona

If you say so, Dorothy.

[05:46] Nino

I challenge you to...

[05:49] Shion

To?

[05:51] Nino

I hadn't thought about that.

[05:53] All

What?!

[05:55] Dorothy

Then how about a Zen priest contest?

[05:59] Both

Zen priest contest?

[06:01] Dorothy

That's right.

[06:07] Both

Rock, paper, scissors, shoot!

[06:10] Shion

Too slow!

[06:12] Nino

No!

[06:15] Dorothy

Like that.

[06:17] Yui

Sounds dreamy fun.

[06:19] Leona

You think so?

[06:20] Shion

It's not a bad idea.

[06:22] Leona

It's not?

[06:24] Shion

But if we're playing rock paper scissors, then I've already won.

[06:27] Nino

What?

[06:28] Shion

I can see ten— no, one thousand moves ahead.

[06:32] Shion

It's impossible for you to win.

[06:33] Nino

Impossible...

[06:34] Nino

That's it!

[06:36] Nino

I have to defeat your predictions and win!

[06:39] Nino

That's what it means to beat you—

[06:42] Nino

to overcome my wall!

[06:44] Shion

Trials and tribulations.

SIGN Trials and Tribulations

[06:46] Shion

Your desire to choose the more difficult path makes me reflexively...

SIGN Beam With Joy

[06:53] Shion

...beam with joy.

[06:56] Shion

All right.

[06:57] Yui

Dreamy? What's that?

[06:58] Shion

If you can take this crown from me before the day is over, you win.

[07:03] Shion

Strictly punctual.

[07:04] Shion

Sounds more interesting than rock paper scissors, doesn't it?

[07:06] Shion

What do you think?

[07:07] Nino

You're okay with that?

[07:09] Shion

Don't think it'll be easy!

[07:17] Shion

I see it.

[07:19] Shion

I know exactly how you'll try to take this crown from me.

[07:24] Shion

You must overcome my prediction.

[07:26] Shion

Fight with all your might!

[07:28] Shion

You must work up the courage
to give everything you've got.

[07:32] Nino

Got it!

[07:34] Nino

Here I come!

[07:36] Shion

First you'll go right, then you'll go left.

[07:39] Shion

Then you'll jump high and
come down from above.

[07:43] Leona

It's exactly as Shion predicted.

[07:45] Dorothy

Oh, wow.

[07:48] All

Fight on! Nino! Rainbow!

[07:51] All

Fight on! Nino! Rainbow!

[07:52] Asahi

What's this? This is kind of crazy.

[07:55] Asahi

This is seriously crazy! It's super insanely impressive!

[07:55] Shogo

What is My Dream doing?

[07:58] Koyoi

They're so lively.

[07:59] Shion

Go!

[08:03] Chupe

Chupe...

[08:08] Chupe

Chupe-pe!

[08:11] Neko

Oh, my. Has a challenger come to the
Mascots' Tower of Trials, meow?

[08:17] Chupe

Chupe.

[08:18] Neko

You look delicious...

[08:21] Neko

You're so cute, meow.

[08:23] Neko

See if you can reach the top, meow.

[08:29] Chupe

Chupe!

[08:30] Chupe

Chu!

[08:32] Chupe

Chupe.

[08:33] Neko

You cleared the first floor, but
the trials have just begun, meow!

[08:33] Chupe

Chu!

[08:42] Laala

Since everyone else is working so
hard, I'd better work hard, too.

[08:44] Yeti

Yeti... wear... glasses...

[08:45] Laala

I'm going to look for the
other pair of glasses.

[08:47] Laala

I'll find the last ones.

[08:49] Laala

There could still be important
information for us to learn.

[08:52] Yeti

Glasses...

[08:53] Laala

Little Miss Last Glasses!

[08:55] Laala

If you're there, say something, got it!

[09:04] All

Nino, Nino, Rainbow.

[09:08] Nino

It's mine!

[09:09] Shion

Weak!

[09:10] Nino

Ow, ow, ow!

[09:11] Nino

*She predicted my movements
and didn't even turn around.*

[09:14] Nino

She's too good.

[09:16] Nino

In that case...

[09:17] Shion

Let's mayonnaise!

[09:24] Nino

She knows what I'm up to.

[09:28] Nino

She knows exactly what I'm going to do.

[09:31] Nino

How should I handle this?

[09:33] Nino

I'll fake going right and go left instead.

[09:37] Nino

No, she's probably predicted that, too.

[09:40] Nino

Should I trick her by going right?

Or go one step further and...

[09:43] Nino

Is that like a double
negative making a positive?

[09:46] Nino

Uh, um...

[09:48] Yui

She stopped dreamy moving.

[09:50] Dorothy

Maybe she's confused because
she's over-thinking it.

[09:56] Nino

I don't know!

[10:01] Shion

*What's this? She suddenly
moved in an unexpected way.*

[10:05] Nino

That looks heavy. Let me carry that for you.

[10:08] Woman

Why, thank you.

[10:11] Nino

This is nothing for PriPara
Girl Nino Rainbow!

[10:15] Nino

Two thumbs up!

[10:19] Nino

Thanks for waiting. Let's continue.

[10:22] Nino

I'll overcome my wall!

[10:24] Shion

Nino, why did you go help
that woman during our match?

[10:28] Nino

What? Because I saw her
when I opened my eyes.

[10:33] Nino

My body naturally moved towards her.

[10:35] Shion

Without thinking?

[10:37] Nino

There was nothing to think about.

[10:39] Nino

It's only natural for heroes to help people.

[10:44] Shion

Lightning speed.

[10:45] Shion

You were truly swift to act.

[10:48] Shion

Nino, you seem to possess
an extraordinary weapon.

[10:52] Nino

A weapon?

[10:54] Nino

What is my weapon?

[10:56] Nino

What is Shion-senpai trying to say?

[10:58] Nino

Is moving without thinking
my extraordinary weapon?

[11:04] Nino

Without thinking...

[11:09] Chupe

Chu...

[11:11] Neko

You made it all the way to
the highest floor, meow.

[11:14] Neko

I, Nekonee-san, am the final boss of
the Mascots' Tower of Trials, meow.

[11:20] Neko

See if you can beat me, meow!

[11:20] Chupe

Chupe... pe!

[11:25] Chupe

Chupe!

[11:34] Shion

Our watches maxed out.

[11:36] Nino

They're telling us to settle
this with a concert.

[11:39] Nino

Got it. Let's perform!

[11:41] Shion

Indeed!

[11:42] Chupe

Chupe... chupe... chupe...

[11:46] Chupe

Chupe... chupe!

[11:50] ---

Chupe!

[11:52] Nino

Chupe!

[11:53] Chupe

Chupe!

[11:55] Nino

Chupe, you did it!

[11:57] Chupe

Chupe. Chu, chu-chupe!

[11:59] Nino

Yeah!

***SIGN* PriPara**

[12:16] Chupe

Chupe, chupe!

[12:28] Mega

Scan your ticket once for each outfit.

[12:31] Mega

You can scan your friends' tickets, too.

[12:35] Both

Idol Time, countdown!

[12:40] Mega

The black color pulls together
the lively dot pattern.

[12:43] Mega

It's a pair outfit reflecting
their respective eye colors.

[12:46] Nino

Swing dot yellow outfit, start!

[12:46] Shion

Swing dot green outfit, start!

[12:52] All

Accha koccha ready go!

[12:54] Yui

Nino, you can do it!

[12:56] Miichiru

Overcome your wall!

[12:58] All

Nino, Nino, fight on! Woo!

[13:01] Yui

Dreamy... Will Nino be okay?

[13:04] Laala

She seems to have some kind of plan...

[13:07] Puni

Puni?

[13:07] Pitsuji

Pi?

[13:08] Takki

Even idols come up against walls eventually,
usually around the time of their third single.

[13:12] Takki

They must decided whether to
proceed as a musician, or—

[13:13] Yui

Save it for later.

[13:16] Takki

Did you say something?

[13:17] Nino

I'll take that crown from you!

[13:21] Shion

No holding back!

[13:24] All

Shion-sama!

[13:30] Shion

We must face any and all challenges.

[13:33] Nino

Yeah!

[13:34] Shion

Both in go and baseball, we go for...

[13:36] Both

The win!

[13:40] [SONG] E

Pow!

[13:44] [SONG] E

Ready go!

[13:52] [SONG] E

Are you ready

[13:56] [SONG] E

With an indomitable spirit

[13:59] [SONG] E

We look at each other without fear

[14:07] [SONG] E

Glove in my hand

[14:10] [SONG] E

Gathering my strength

[14:13] [SONG] E

I wonder what I'm fighting for

[14:16] Nino

Not yet, not yet. More, more.

[14:18] [SONG] E

Both in heaven above (heaven above)

[14:18] Nino

Don't think about anything.

[14:19] [SONG] E

And the world below (world below)

[14:21] Nino

*I must achieve perfect selflessness,
just like I did then.*

[14:21] [SONG] E

Holy am I alone

[14:23] [SONG] E

Everything I desire

[14:24] Nino

I must let my body act before I think

[14:25] [SONG] E

Makes my heart burn

[14:26] [SONG] E

As I carefully take aim

[14:27] Nino

so Shion-senpai can't predict my movements.

[14:30] [SONG] E

Ready go! (Hey!) Nobody can beat me

[14:33] [SONG] E

Home run! (Hey!) Swing it like you mean it

[14:37] [SONG] E

Let's go! (Hey!) Towards the
yet unseen future (Yeah!)

[14:38] Both

Making drama, switch on!

[14:41] [SONG] E

Even if you can't do it alone,
we can overcome it together

[14:43] Nino

Slap!

[14:48] Nino

Friends forever!

[14:50] [SONG] E

Let's work together

[14:51] [SONG] E

The true enemy

[14:55] [SONG] E

Is our own weakness

[14:58] Shion

Miracle!

[14:58] [SONG] E

So let's help each other

[15:00] [SONG] E

When we hold hands

[15:04] [SONG] E

Ready—

[15:08] [SONG] E

Home run! Don't give up, keep moving forward

[15:10] Nino

I did it!

[15:11] All

Nino got it!

[15:12] [SONG] E

Let's go! Together we'll make a fine play

[15:16] [SONG] E

Let's show them true strength

[15:16] Both

Glow stick time!

[15:19] [SONG] E

Ready go! (Hey!) Nobody can beat me

[15:22] [SONG] E

Home run! (Hey!) Swing it like you mean it

[15:25] Nino

Thumbs up!

[15:26] Shion

Go!

[15:26] [SONG] E

Let's go! (Hey!) Let's smash
this out of the park (Yeah!)

[15:28] Shion

Good, as it should be.

[15:30] Shion

That's your weapon, Nino.

[15:30] [SONG] E

Even if you can't do it alone,
let's seize victory together

[15:32] Nino

My power?

[15:39] [SONG] E

All-out sprint!

[15:41] [SONG] E

Smiles always win!

[15:45] [SONG] E

We lead!

[15:49] [SONG] E

Clean hit, clean mind!

[15:52] [SONG] E

Pow!

[15:55] [SONG] E

Ready go!

[16:00] All

I want to challenge Shion, too!

[16:00] All

Nino-chan, you're amazing!

[16:02] All

Hooray!

[16:03] All

Super starchy cute!

[16:05] Dorothy

Doesn't she not really think
about anything all the time?

[16:09] Leona

Dorothy...

[16:11] Shion

That settles that. Nino, you won.

[16:14] Shion

You overcame your wall.

[16:16] Shion

Two thumbs up— no, one hundred thumbs up!

[16:19] Nino

Th-Thank you!

[16:23] Mega

The hoodie and kneepads of this
dreamy rare outfit are sporty.

[16:26] Mega

It's perfect for acrobatic concerts.

[16:29] Nino

Dream glow stick Nino outfit, start!

[16:47] [SONG] E

Accha koccha ready go!

[16:54] [SONG] E

Come on!

[17:03] [SONG] E

Play ball!

[17:05] [SONG] E

Summer summer summertime

[17:07] [SONG] E

Strike first win first hit tune

[17:08] [SONG] E

The pinch hitter has arrived

[17:10] [SONG] E

The real game starts now!

[17:12] [SONG] E

Number number number one

[17:13] [SONG] E

Go for it, walk the talk

[17:15] [SONG] E

Once you've got the rhythm let's go on three

[17:18] [SONG] E

Input the heart command and Ready go!

[17:21] [SONG] E

Circle cross triangle square triangle

[17:25] [SONG] E

You don't need to qualify to participate

[17:28] [SONG] E

When you're here we're all friends

[17:31] [SONG] E

Even if we're friends we're
still courteous "yeah!"

[17:33] Nino

Yeah!

[17:35] [SONG] E

Be respectful to both teammates
and opponents "yeah!"

[17:35] Nino

Making drama, switch on!

[17:38] [SONG] E

If you hold back "hold back?"

[17:40] [SONG] E

You're out of here "out!"

[17:40] Nino

Beep boop!

[17:41] [SONG] E

I'll go all out

[17:42] Nino

Here we go!

[17:43] [SONG] E

Now steel your resolve and follow me!

[17:48] [SONG] E

More more more

[17:49] [SONG] E

Forever player's high

[17:51] Nino

Popping beat, scramble!

[17:51] [SONG] E

The screams and shouts of our true feelings

[17:54] [SONG] E

Let's be honest, let's get fired up

[17:57] Nino

So fun!

[17:57] [SONG] E

Naturally I am

[18:01] Nino

High score!

[18:01] [SONG] E

Accha koccha ready go!

[18:03] [SONG] E

Wow!! Accha koccha

[18:04] [SONG] E

Get up, Get up!! Play the game

[18:05] All

Glow stick time!

[18:06] [SONG] E

Our bodies will start dancing

[18:09] [SONG] E

Impossible to control, it can't be stopped

[18:12] [SONG] E

Naturally our strategy is determined by feel!

[18:14] Nino

Thumbs up!

[18:16] [SONG] E

Accha koccha

[18:17] [SONG] E

Get up, Get up!! Play the game

[18:19] [SONG] E

Your cowardly self will bug out "go!"

[18:23] [SONG] E

The inside of this buggy pounding chest is

[18:26] [SONG] E

All scrambled up

[18:30] [SONG] E

Live it up!! It's the best

[18:32] [SONG] E

"Let's Play Idol Time!"

[18:48] Faalala

Super Idol Time!

[18:56] Asahi

I've been seriously waiting for you.

[18:58] Asahi

Take my hand.

[19:03] Asahi

I'll escort you to the world of dreams.

[19:08] Asahi

We'll spend an irreplaceable time together.

[19:10] Asahi

This is so crazy!

[19:13] Asahi

Look. It's the Time Garden.

[19:20] Asahi

Show me your insane stage.

[19:25] ---

Tick tock super idol time!

[19:26] Asahi

Super Idol Time is seriously beginning!

[19:27] [SONG] E

Tick tock

[19:30] [SONG] E

Just a moment

[19:32] [SONG] E

Always and forever

[19:32] Faalala

Idol time harp!

[19:33] [SONG] E

My secret hidden in my heart

[19:35] [SONG] E

In the ultimate outfit, with a single breath

[19:36] Faalala

Idol time mic!

[19:38] Nino

Complete!

[19:39] [SONG] E

You dream energy is awakened

[19:40] Faalala

And time begins to shine!

[19:41] [SONG] E

It's the formless things we always want most

[19:44] Nino

Dream glow stick!

[19:47] [SONG] E

Hope and music

[19:48] [SONG] E

Pretty cutie

[19:50] [SONG] E

If you're too excited to wait

[19:53] [SONG] E

Tick tock, capture the present!

[19:56] [SONG] E

The chance lasts only a moment

[19:58] [SONG] E

Tick tock magicalun-lun

[20:01] [SONG] E

Idol time!

[20:03] [SONG] E

Da capo

[20:08] Asahi

Now climb those stairs.

[20:10] Faalala

This Idol Time series

morning outfit is for you.

[20:16] Faalala

Thank you for the wonderful time.

[20:19] Chupe

Chupe, chupe! Chu!

[20:25] All

You're a thousand thumbs up in my heart!

[20:28] All

Chupe is so cute and cool! I love him!

[20:30] Nino

We did it!

[20:31] Nino

Chupe, you overcame your own
wall and became a holy beast!

[20:35] Chupe

Chupe!

[20:36] Nino

Hero idol and PriPara Girl Nino Rainbow!

[20:40] Nino

Together with holy beast Chupe,
we'll fly even higher!

[20:46] Chupe

Chupe!

[20:48] Laala

All right!

[20:49] Yui

Nino dreamy got the morning outfit!

[20:53] Dorothy

Maximum Nino excitement!

[20:54] Leona

Nino relax!

[20:56] Yui

It's dreamy our turns next!

[20:59] Laala

The two of you should overcome your walls,

[21:02] Laala

Punikon and Pitsuji should
awaken as holy beasts,

[21:05] Laala

and then you'll get the afternoon
and night outfits, got it!

[21:08] Miichiru

As long as I'm with you, I can do it!

[21:11] Miichiru

I can, I can, I can!

[21:13] Takki

I cook, I cook, I cook!

[21:15] Shion

Face the wall and meditate for nine years.

[21:17] Shion

You must work hard with great tenacity
without taking your eyes off the prize.

[21:20] Shion

Then you can overcome any wall.

[21:23] Punikon

Puni!

[21:23] Pitsuji

Pitsu!

[21:24] Yui

Let's dreamy do our best!

[21:26] Laala

Got it!

[21:27] Neko

Meow, meow, meow!

[21:31] Neko

I've been beaten by a cat toy, meow.

[21:33] Neko

I've been beaten by a mouse, meow!

[21:36] Bavario

Bavario under the full moon.

[21:39] Bavario

La, la, la...

[21:42] Bavario

Is my pompadour is responding to something?

[21:44] Bavaria

Was it my imagination?

[21:49] Pakku

Coffee beans tasty, chomp.

Pretty good, chomp.

[21:54] Pakku

But even if I eat my fill,
it won't help Galala, chomp.

[22:01] Pakku

Chomp. Must eat girls'
dreams for Galala, chomp!

[22:06] Pakku

Make Galala understand she needs
only me, not Shuka, chomp!

[22:11] Pakku

Eat all the dreams in town, chomp!

SIGN Next Time

[23:51] Michiru

Is the wall I need to overcome Aroma-sama?

[23:55] Michiru

But what should I do?

[23:57] Aroma

My former imp,

[23:59] Aroma

I know this is sudden, but Mikan and
I will be descending upon another school.

[24:02] Michiru

What?!

[24:03] Aroma

I refuse to take any make-up exams!

[24:05] Aroma

I'm off to conquer another spirit world!

[24:08] Michiru

Aroma-sama is leaving...

[24:10] Michiru

Oh, no!

[24:12] Michiru

Next time, "Call Me Michiru-sama."

[24:15] Aroma

Huh?

SIGN Call Me Michiru-sama

[24:16] All

Gather round, everyone!

[24:17] All

It's time to be idols!

[24:19] ---

Revision #1

Created 2024-02-20 20:59:35 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:59:36 UTC by whimsee